Porównanie tłumaczeń Marka 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze zaś zaraz wyszli razem z herodianami\* i prowadzili naradę w Jego sprawie,\*\* jak można by Go zgładzić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy faryzeusze zaraz z herodianami naradę (odbywali) o nim, żeby go (zgubić).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy faryzeusze zaraz z Herodiadami naradę uczynili przeciwko Niemu jak Go zgubiłby |

1. 1) herodianie, zob. <x>470 22:16</x>; <x>480 3:6</x>;<x>480 12:13</x> (niektóre mss używają słowa herodianie zamiast Herod – w <x>480 8:15</x>). Uważa się, że byli żydowskimi zwolennikami Heroda (szczególnie Antypasa). Zawsze łączeni z faryzeuszami. Odzwierciedla to ich zgodność w kwestiach politycznych (nacjonalizm w odróżnieniu od podporządkowania się okupacji rzymskiej), ale nie filozoficznych i religijnych (<x>480 3:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:15-16</x>; <x>480 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 11:18</x>; <x>480 12:7</x>; <x>480 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)